

Gandaan Separa dalam Terminologi Bahasa Melayu: Analisis Sosioterminologi

Junaini Kasdan

junaini@ukm.edu.my

Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia

Harshita Aini Haroon

harshita@unimap.edu.my

Pusat Bahasa Antarabangsa,
Universiti Malaysia Perlis

Nor Suhaila Che Pa

suhailachepa@unimap.edu.my

Pusat Bahasa Antarabangsa,
Universiti Malaysia Perlis

Zuhairah Idrus

zuhairah@unimap.edu.my

Pusat Bahasa Antarabangsa,
Universiti Malaysia Perlis

ABSTRAK

Istilah dibentuk untuk menyokong perbendaharaan kata bagi setiap ilmu yang dikembangkan. Persoalannya, bagaimanakah orang dahulu mencipta istilah sebelum adanya rumus dan peraturan? Walaupun ada pendapat yang mengatakan bahawa sebahagian besar istilah pada masa lalu dibentuk secara spontan, namun pasti ada kaedah tersendiri yang membantu bijak pandai dahulu mencipta istilah. Bahkan, beberapa hasil penelitian membuktikan bahawa masyarakat Melayu mencipta istilah berdasarkan pengalaman mereka berinteraksi dengan alam. Tradisi tersebut tidak hanya terhenti dalam kalangan masyarakat Melayu lama, tetapi juga berkesinambungan sehingga kini. Misalnya, melalui kaedah pembentukan nama-nama fauna seperti *sesibur* (sibur-sibur), *pepatung* (patung-patung), *lélais* (lais-lais) atau *sesumpah* (sumpah-sumpah); dan flora seperti *deduit* (duit-duit), *bebaru* (baru-baru), *bebuas* (buas-buas) atau *bebati* (beti-beti) yang muncul sejak zaman dahulu, kini istilah seperti *cecair*, *rerambut*, *tetikus*, *bebuli* dan *tetingkap* digunakan dalam pelbagai bidang ilmu, termasuk kejuruteraan dan sains dan teknologi. Persamaan struktur tersebut bukan sekadar berdasarkan peniruan semata-mata, sebaliknya ada rumus yang pastinya dapat dijelaskan. Artikel ini bertujuan memaparkan aspek dan pola gandaan separa dalam terminologi bahasa Melayu, di samping menjelaskan keterkaitan antara ilmu dan penciptaan istilah. Kupasan konsep istilah yang dihuraikan menggunakan pendekatan sosioterminologi, yang menggabungkan data, analogi, falsafah dan kognisi penutur Melayu, bukan sahaja dapat menyingkap kebijaksanaan Melayu dalam menentukan pemilihan istilah tetapi juga menyerlahkan akal budi Melayu. Analisis yang dilakukan terhadap 1,087 istilah gandaan separa yang ditemukan dalam korpus istilah Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T) mendapati bahawa walaupun pembentukan istilah gandaan separa mengekalkan ragam kemelayuan istilah yang dibentuk, namun pembentukannya bukanlah dilakukan secara sembrono, sebaliknya mempunyai pola dan sistem yang teratur.

Kata kunci: terminologi; sosioterminologi; akal budi Melayu; gandaan separa; istilah

Partial Reduplication in Malay Terminology: A Socio-terminological Analysis

ABSTRACT

Terms are formed to address the need for vocabulary in new or expanded knowledge. The question is how were terms developed before there were ever rules or formula? While opinions abound that many terms have been formed spontaneously, there must have been certain methodologies that were adopted in the coinage of terms. Research has shown that in the Malay community of yesteryear, one approach that has been used was to source from people's interaction with nature. The tradition does not stop among the ancient Malay community, but the same technique appears to have been used until the present day. For example, through the names of fauna such as *sesibur* (sibur-sibur), *pepatung* (patung-patung), *lélais* (lais-lais) or *sesumpah* (sumpah-sumpah); and flora such as *deduit* (duit-duit), *bebaru* (baru-baru), *bebuas* (buas-buas) or *bebati* (beti-beti), which have been used for a long time, new terminologies such as *cecair*, *rerambut*, *tetikus*, *bebuli* and *tetingkap* are used from a wide range of discipline, including engineering, science and technology. The structural similarity is certainly not a result of copying but is due to the adoption of particular formula that can be explained. This article presents aspects and patterns of partial reduplication in Malay terminology, explaining the link between knowledge and the coinage of terms. Our deliberation on the concept of the coinage, which is based on socio-terminological analysis, drawing from the data, analogies used, and philosophy as well as cognition of the Malay speaker, not only brings to the fore the Malay wisdom in the determination of terms, but also highlights the reasoning of the Malay mind. The analysis comprised of 1,087 partial reduplication terms found in the Science and Technology (S&T) corpus reveals that while the formation of the terms ensures the retention of their "Malayness", the coinage has not been done arbitrarily but has been based on structured patterns and system.

Keyword: terminology; socio-terminology; the Malay mind; partial reduplication; term

PENGENALAN

Sebagai bahasa yang mempunyai sejarah yang sangat lama, dan menjadi bahasa peradaban yang menjangkau usia lebih daripada dua ribu tahun (Asmah, 2014) bahasa Melayu sudah pun mengungkapkan konsep-konsep khusus dalam bidang kehidupan penuturnya. Konsep-konsep ini dapat dikesan daripada paradigma perkataan yang dapat dimasukkan dalam medan makna tertentu, yang dikenali sebagai 'istilah'. Secara umum, 'istilah' bermaksud kata atau frasa yang mengungkapkan konsep yang khusus, yang terdapat dalam sesuatu bidang ilmu atau profesional (*PUPIBM*, 2004). Konsep bermaksud bayangan mental bagi sesuatu kata yang dapat membentuk kesan konteks sebelum terciptanya 'istilah'. Hal ini kerana istilah tercipta berdasarkan konsep-konsep tertentu. Konsep tidak dapat disampaikan secara terus, tetapi memerlukan istilah sebagai pengantara atau wakil (Puteri Roslina, 2012). Selanjutnya, menurut Felber (1995), 'istilah' ialah suatu simbol linguistik yang boleh terdiri daripada kata, rangkaian kata atau frasa, simbol grafik, singkatan, akronim dan notasi yang mewakili satu atau lebih konsep dalam bidang tertentu. Pitch dan Draskau (1985) pula menambahkan bahawa bentuk istilah tersebut hendaklah telah disepakati oleh sekumpulan pakar melalui jawatankuasa bidang berkenaan sebagai mempunyai nilai komunikatif yang sesuai. Hal yang paling penting ialah istilah-istilah tersebut hendaklah diterjemahkan mengikut acuan tempatan (Hassan Ahmad, 1980). Istilah yang sudah dicipta tidak perlu distandardkan, iaitu

tidak boleh diubah atau dipinda sewenang-wenang tanpa alasan yang saintifik (Puteri Roslina, 2012).

Pengetahuan tentang istilah tidak terhenti setakat istilah dan kaedah pembentukannya semata-mata. Ilmu yang membicarakan tentang istilah disebut sebagai ‘peristilahan’ atau ‘terminologi’. Banyak hal menarik yang perlu diterokai dalam dunia yang membicarakan tentang istilah atau peristilahan, khususnya peristilahan bahasa Melayu. ‘Peristilahan’ atau ‘terminologi’ adalah terjemahan bagi *terminology*, iaitu disiplin formal yang secara sistematik mengkaji tentang pelabelan dan penentuan konsep bagi satu bidang atau domain kegiatan manusia melalui penyelidikan dan analisis istilah untuk tujuan pendokumenan dan meningkatkan penggunaan istilah yang tepat (Puteri Roslina, 2012). Pada awalnya, kegiatan ini dikenali sebagai *nomenclature* atau dalam bahasa Melayu disebut sebagai ‘tatanama’. Namun, sesuai dengan perkembangan ilmu dan disiplin kajiannya, istilah tersebut ditukar menjadi *Terminology*. Dalam bahasa Melayu, pada awalnya istilah *terminology* dipadankan dengan ‘peristilahan’, tetapi kemudiannya istilah ‘terminologi’ turut diterima pakai. Justeru, dalam konteks penulisan artikel ini kata terminologi akan digunakan.

Kegiatan terminologi bahasa Melayu, meliputi kegiatan: (i) mengumpul dan merekodkan istilah yang dipadankan kepada konsep berdasarkan disiplin ilmu tertentu; (ii) mencari, mencipta atau memiawakan satu sistem konsep bagi bidang subjek tertentu; (iii) mencari dan memiawakan istilah sesuai dengan konsep yang didukungnya; dan (iv) memerihalkan konsep dengan cara memberikan keterangan atau takrif dan memiawakan takrif tersebut. Dari segi pembentukannya, istilah dapat dibentuk secara intuitif, iaitu secara tidak sedar (Hassan Ahmad, 1992). Dalam hal ini, dua cara yang biasa digunakan oleh pengguna bahasa adalah (1) meminjam atau membentuk istilah daripada bahasa sendiri; dan (2) meminjam istilah atau perkataan daripada bahasa lain. Pengguna bahasa akan sentiasa membentuk atau meminjam kata dalam bahasanya sendiri untuk menyatakan makna baharu atau untuk menggambarkan alam sekitarnya yang sentiasa berkembang dan berubah. Peminjaman tersebut dilakukan melalui pelbagai proses, seperti pengimbuhan, pengakroniman, penyingkatan, peluasan makna, penyempitan makna dan penggandaan, termasuk penggandaan separa. Menurut Nor Hashimah (2006), penggunaan kata ganda bukan sekadar membawa maksud jamak, tetapi juga boleh membawa maksud khusus atau tidak khusus. Begitu juga dengan kata ganda separa, iaitu kata ganda yang mengalami pengulangan suku kata pertama pada kata asal, pastinya mempunyai keistimewaan dan membawa maksud tersendiri dalam masyarakat, khususnya masyarakat Melayu.

SENARIO PENGGUNAAN GANDAAN SEPARA

Akhir-akhir ini umum sering terbaca atau mendengar ungkapan seperti ‘cecuba’, ‘pepagi’, ‘memalam’, ‘memain’, ‘sesuka’, ‘gegigil’ dan sebagainya dalam kalangan penutur bahasa Melayu. Misalnya, lihat ayat yang berikut:

- (1) Tak ada orang Malaysia yang rajin nak buat uji kaji cam tu? **Cecuba** korang pulak yang buat dan kongsi hasilnya ngan semua orang...
- (2) Malam memang hangat sejuk **gegigil**. Ya Allah ampunkanlah dosa-dosa hamba-Mu ini.
- (3) Air, langit dan gunung **kekadang** lebih dari sekadar pemandangan yang tersurat keindahan yang tersirat pengajaran air, laut dan gunung **kekadang** cubitan pada satu kealpaan pada limpah selaut indah...

(<http://www.Google.com>)

Apabila dianalisis, perkataan ‘pepagi’, ‘cecuba’, ‘gegigil’ dan ‘kekadang’ seperti yang terkandung dalam kutipan tersebut merupakan bentuk gandaan separa yang berasal

daripada kata ‘pagi-pagi’ yang bermaksud ‘awal pagi’, ‘cuba-cuba’ yang bermaksud ‘arahan atau dorongan untuk mencuba’ dan ‘gigil-gigil’ yang bermaksud ‘sangat menggigil’. Persoalannya, bagaimanakah perkataan-perkataan tersebut muncul? Beberapa hasil penelitian membuktikan bahawa masyarakat Melayu mencipta istilah berdasarkan pengalaman mereka berinteraksi dengan alam. Misalnya, dalam teks Melayu klasik, seperti Kitab Tib (MSS 215), yang disalin sekitar tahun 1820-an (Harun & Zawiyah, 2014) sudah ada kata ‘behati’ dan ‘beti-beti’ yang kedua-duanya merujuk kepada sejenis pokok renik dengan nama saintifik *Flueggia virosa*, serta ‘sesawi’ dan ‘sawi-sawi’ yang merujuk kepada sejenis herba dengan nama saintifiknya *Brassica rugosa*. Lihat contoh ayat (1a), (1b), (2a) dan (2b) yang berikut:

(1a) “Sebagai lagi penawar demam kepialu ambil akar serapat dan terapusi dan akar lanjung dan umbi cendana janggi dan akar **behati** dan akar penawar putih maka asah semuanya beri minum, aflat”.

(Harun & Zawiyah, 2014, hlm. 125)

(1b) “Sebagai lagi ubat serawan maka ambil akar **beti-beti** maka asah, beri minum tiga pagi, aflat”.

(Harun & Zawiyah, 2014, hlm. 142)

(2a) “Sebagai lagi ubat demam yang tiada berkesudahan, panas dingin rasa tubuhnya maka ambil **umbi sawi-sawi** dan umbi kunyit dan umbi cekur jerangau sedikit dan mesui maka pipis lumat-lumat, bedakkan seluruh tubuh, aflat”.

(Harun & Zawiyah, 2014, hlm. 119)

(2b) “Sebagai lagi bedak kepialu yang panas ambil jintan kedua, cengal dan bonglai dan **sesawi** dan kulit kunan dan sunti halia dan biji sawi dan gigi tembilang dan akar terung asam dan akar terung perat dan akar terung pipit dan akar terung ...”.

(Harun & Zawiyah, 2014, hlm. 123)

Bentuk gandaan separa juga ditemukan dalam teks-teks Melayu lama lain, seperti *Misa Melayu*, *Kisah Raja-raja Pasai*, *Hikayat Umar Umaiyah* dan *Sulalatus Salatin*. Walaupun penggunaannya secara relatif adalah sedikit berbanding gandaan penuh, namun kewujudannya menggambarkan bahawa gandaan separa bukanlah sesuatu yang baharu dalam kalangan penutur bahasa Melayu. Contohnya:

Apakala anak Perdana Menteri dan anak biduanda itu mendengar kata Umar Umaiyah itu, maka terasalah di dalam hati masing-masing, lalu keduanya berkata **sesama** sendiri.

(Korpus DBP: Hikayat Umar Umaiyah, 1998)

Maka baginda pun lalu bertitah pada sakalian hulubalang yang serta-nya itu supaya membongkar akan batang kayu yang terlanggar pada perahu-nya, tetapi walau **beberapa** pun di-chuba oleh sekalian hulubalang itu membongkar-nya tiadalah terbongkar batang itu.

(Korpus DBP: Kesah Raja-raja Pasai, 1963)

Maka titah baginda, "Bawakan persantapan Seri Rama." Maka dibawa oranglah pada batil perak, disampaikan **tetampan**, diberikan pada Seri Rama.

(Korpus DBP: Sulalatus Salatin, 1996)

Maka sembah Laksamana, "Daulat tuanku, mana titah patik junjung, tetapi patik pohonkan Adik Jebat, Adik Kasturi akan **jejenang** melihati patik baik dan jahat."

(Korpus DBP: Hikayat Hang Tuah, 1995)

Dalam konteks terminologi bahasa Melayu masa kini, binaan ungkapan seperti ‘sesama’, iaitu sama-sama (yang bermaksud golongan atau kumpulan), ‘beberapa’, iaitu berapa-berapa (yang menunjukkan bilangan tidak tentu), ‘tetapan’ iaitu tampan-tampan (yang bermaksud yang sejenis dulang atau penampian) atau ‘jejenang’ iaitu jenang-jenang (yang bermaksud (i) bingkai pintu atau jendela, (ii) orang yang mengawasi); kini melahirkan pelbagai istilah gandaan separa, seperti *cecair*, *rerambut*, *tetikus*, *bebuli*, *tetingkap* dan sebagainya dalam pelbagai bidang ilmu termasuk bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T). Daripada beberapa laman sosial, seperti Blog, WhatsApp dan Facebook, serta laman sesawang lainnya yang sempat penulis kunjungi, didapati bahawa dalam kalangan pengguna bahasa, khususnya generasi muda hari ini, muncullah ungkapan seperti ‘pepagi’, ‘cecuba’, ‘memalam’, ‘jejauh’, ‘jenjalan’ dan sebagainya. Persoalannya, bagaimanakah gandaan separa dihasilkan? Bagaimanakah penerimaan masyarakat terhadap istilah yang digubal terutama istilah gandaan separa? Tinjauan awal mendapati bahawa, walaupun banyak hal menarik yang dapat diungkapkan melalui kajian tentang penggandaan separa ini, namun bidang kajian ini belum diterokai secara meluas dan komprehensif oleh pengkaji bahasa. Oleh yang demikian, kajian ini bertujuan menjelaskan pembentukan gandaan separa dan hal-hal yang melatari pembentukannya, khususnya gandaan separa yang digunakan dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T). Kajian ini juga bertujuan menjelaskan bahawa penciptaan istilah berkonsepkan sosioterminologi berjaya menghasilkan istilah yang mesra pengguna serta sesuai dengan konsep istilah itu sendiri

PENGAJIAN GANDAAN SEPARA

‘Gandaan separa’ lazimnya ditakrifkan sebagai kata ganda yang mengalami pengulangan suku kata pertama pada kata asal dan semua kata ganda separa terdiri daripada kata nama. Bunyi vokal pada suku kata pertama, biasanya berubah menjadi sebutan vokal /ə/. Nik Safiah et al. (2004) mencatatkan bahawa kata ganda separa adalah proses yang menggandakan sebahagian kata dasar sahaja. Kata dasar boleh terdiri daripada kata tunggal atau kata terbitan. Penggandaan separa boleh dibahagikan kepada dua, iaitu penggandaan separa kata berimbuhan dan penggandaan separa kata tunggal.

Menurut Zaharani (2000) pula, gandaan separa bermaksud pengulangan atau penyalinan sebahagian unsur atau segmen yang terdapat pada kata dasar. Secara teknikalnya pula, menurut Tajul Aripin (2000), penggandaan separa dalam bahasa Melayu standard adalah proses onset suku kata pertama sesuatu kata dasar supaya menjadi ahli kepada acuan skeletal KV (bentuk segmen bukan fonem) yang dikenali sebagai acuan kata ganda. Terdahulu daripada itu, Asmah (1980), Arbak (1981), dan Zaharani (1998) mengatakan bahawa penggandaan separa dalam bahasa Melayu standard melibatkan pengulangan suku kata awal daripada kata dasar bagi membawa maksud jamak, dan yang dimaksudkan dengan kata dasar termasuklah kata tunggal dan kata terbitan (Nik Safiah et al., 2011). Menurut Asmah (1980), sebelum tahun 1956, penggunaan bentuk penggandaan separa tidak begitu produktif dan terbatas penggunaannya. Namun, apabila Dewan Bahasa dan Pustaka menjalankan usaha penyusunan istilah, proses pembentukan kata melalui gandaan separa ini dihidupkan semula. Langkah ini bertujuan meningkatkan ilmu pengetahuan serta penggunaan istilah tersebut sehari-hari.

Penelusuran ilmu terhadap kajian gandaan separa bahasa Melayu mendapati bahawa kajian ini kurang mendapat perhatian pengkaji. Kajian lebih tertumpu kepada kata ganda secara umum yang mencakupi kata ganda penuh, kata ganda berima dan kata ganda bebas. Kajian Ibrahim (2001), *Penerapan kata ganda dalam kamus-kamus Melayu*, misalnya hanya menyentuh gandaan separa secara sepintas berdasarkan pengelompokan kata ganda yang ditemukan dalam kamus-kamus Melayu menggunakan pendekatan leksikografi. Pengkaji

mendapati bahawa terdapat gandaan separa yang mempunyai makna yang berasosiasi dengan kata ganda semu. Contohnya, *laki-laki* berasosiasi dengan ‘lelaki’, *biri-biri* berasosiasi dengan ‘bebiri’, *jentik-jentik* berasosiasi dengan ‘jejentik’ dan *langit-langit* berasosiasi dengan ‘lelangit’. Menurutnya, keterikatan makna antara kedua-dua pola tersebut bukan sahaja wujud dalam entri yang bertaraf lema, tetapi juga wujud dalam prakategori dan sublema. Pengkaji juga mencatatkan bahawa terdapat 191 gandaan separa dalam Kamus Dewan (1994) dan 88 gandaan separa dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (1997). Penggunaan gandaan separa dalam bahasa Melayu lebih tinggi kerana mempunyai perkaitan dengan wacana ilmiah tertentu, yang difikirkan memiliki keunikan tersendiri, seperti bidang peristilahan atau puisi.

Selanjutnya, Zaharani (2000, 2001, 2006, 2007) mengupas tentang gandaan separa melalui beberapa kajian yang dilakukannya, dengan memanfaatkan kerangka teori Autosegmental, khusus berkaitan pemindahan melodi. Kajian-kajian tersebut menjelaskan pembentukan gandaan separa dalam bahasa Melayu standard dan sebab kata dasar yang bermula dengan huruf vokal dan kata dasar ekasuku kata tidak boleh menjalani proses penggandaan separa. Pengkaji menjelaskan bahawa acuan kata ganda pada tingkat skeletal dalam bahasa Melayu standard adalah beracuan KV. Dengan perkataan lain, sesuatu proses penggandaan separa itu berlaku hanya beracukan KV yang mengulang kata dasar dan fonem-fonem yang tidak disalin dengan sendiri digugurkan melalui konvensi umum *stray erasure*. Contohnya, penggandaan separa bagi kata dasar ‘suka’ → *sukasuka* (peringkat penggandaan) → *susuka* (peringkat skeletal) → *səsuka* (output). Contoh tersebut menjelaskan bahawa selepas proses penggandaan penuh berlaku, proses pengguguran segmen yang tidak terlibat dengan acuan KV digugurkan melalui konvensi umum secara *default stray erasure* diikuti perubahan vokal kepada vokal schwa yang dikenali sebagai pelemahan vokal. Bagi menjelaskan isu penggandaan separa kata ganda ekasuku kata pula, pengkaji memberikan contoh kata dasar ‘was’. Analisis yang dilakukan menunjukkan bahawa walaupun gatra kata dasar ekasuku kata tidak mempunyai sebarang melodi, namun proses projeksi masih terus dilaksanakan, sesuai dengan penderivasian penggandaan separa. Ternyata, pengkaji mendapati bahawa gatra kosong boleh diisi dengan vokal schwa melalui rumus penyisipan schwa, iaitu satu rumus yang regular dan aktif dalam sistem fonologi bahasa Melayu. Namun, bentuk yang terhasil ternyata tidak gramatis kerana mengingkari prinsip WFC (*well-formedness condition*), seperti yang dinyatakan dalam teori Autosegmental. Justeru, pengkaji menyimpulkan bahawa analisis autosegmental berdasarkan model pemindahan melodi lebih berpadu untuk menjelaskan proses penggandaan separa dalam bahasa Melayu berbanding dengan model pengulangan dan penghubungan melodi kerana kemampuannya menangani keseluruhan maklumat morfologi yang berkaitan dengannya.

Pengkajian tentang gandaan separa juga pernah dilakukan oleh Tajul (2005), melalui kajiannya ‘Penggandaan separa dalam dialek Perak: suatu analisis autosegmental’. Kajian ini berbeza dengan kajian yang dilakukan oleh Zaharani bukan sahaja kerana tumpuannya kepada dialek Perak tetapi juga kerana pengkaji menjelaskan penggandaan separa yang melibatkan proses pengulangan konsonan akhir kata dasar (suku kata tertutup). Dengan mengandaikan bahawa acuan kata ganda separa dialek Perak adalah beracukan KVK¹, pengkaji menjelaskan bahawa konsonan velar /k/ yang menduduki posisi koda dan posisi akhir kata tidak direalisasikan sebagai output, sebaliknya konsonan tersebut mengalami perubahan menjadi konsonan hentian glotis /ʔ/. Contohnya, dalam proses penggandaan separa kata dasar ‘budak’, konsonan velar /k/ berubah kepada konsonan hentian glotis /ʔ/ menjadi [bəʔbudaʔ]. Dalam hal ini beberapa proses fonologi (pengulangan melodi,

¹ K pertama ialah acuan untuk konsonan yang menduduki posisi awal (*onset*) sesuatu kata dasar dan K kedua yang hadir pada tingkat skeletal dengan sendirinya gugur secara *default* melalui konvensi *stray erasure*. V pula ialah vokal spesifik schwa yang perlu disisipkan secara *default*.

pemetaan, pengguguran melodi, penyisipan schwa dan pengglotisan) telah berlaku sebelum terhasil output. Bagi kata dasar yang berakhir dengan konsonan /m, n, ŋ dan ɲ/, konsonan nasal ini akan mengalami proses asimilasi berhomogon pada titik artikulasi setempat dengan konsonan yang mengikutinya. Contohnya 'petan' → pəmpətan → pepetang. Kesimpulannya, dalam proses penggandaan separa dialek Perak, proses pengguguran berlaku melalui konvensi *stray erasure* pada melodi yang diulang daripada kata dasar dan pengguguran melodi pada tingkat skeletal bagi kata dasar suku kata akhir terbuka. Keunikan proses penggandaan separa dialek Perak disebabkan adanya proses penyalinan konsonan akhir bagi sesuatu kata dasar yang perlu melalui proses fonologi yang bersifat boleh diramal, seperti proses asimilasi berhomogon dan pengglotisan pada sempadan morfologi.

Pada umumnya, kajian Ibrahim (2001) dapat dikategorikan sebagai kajian penyenaian yang bersifat permukaan kerana kata ganda yang disenaraikan tidak dihuraikan menggunakan landasan teori tertentu. Kajian Zaharani (2000, 2001, 2006, 2007) dan Tajul (2005) pula dapat dikategorikan sebagai kajian komprehensif kerana dapatan kajian dijelaskan secara berpada menggunakan landasan teori terpilih, iaitu Teori Autosegmental. Walau bagaimanapun, kajian yang dilakukan hanya membincangkan proses pembentukan dan fonologi kata ganda separa. Kajian yang dijalankan tidak menyentuh makna yang didukung oleh kata ganda separa. Oleh sebab setiap perkataan yang dituturkan mengandungi makna, maka kajian yang berkaitan dengan makna juga perlu dilakukan terhadap kata ganda separa. Justeru, kajian ini akan melengkapkan kajian yang telah ada dengan memberikan tumpuan pada pola dan makna yang terkandung dalam gandaan separa, khususnya gandaan separa yang digunakan dalam terminologi bahasa Melayu. Kajian yang memanfaatkan pendekatan sosioterminologi yang menggabungkan data, maklumat sosial dan kognitif dapat mencungkil akal budi Melayu yang terkandung dalam istilah yang diungkapkan, seterusnya memberikan panduan untuk mewujudkan istilah bahasa Melayu yang lebih mesra pengguna.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini memanfaatkan 1,087 istilah gandaan separa yang terdapat dalam korpus bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T), yang dikumpulkan dari pangkalan data istilah bahasa Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP). Pangkalan data ini mula dibangunkan pada tahun 1982 dengan merakamkan semua istilah yang pernah dibentuk dalam bentuk boleh baca mesin. Pada peringkat awalnya sebahagian besar istilah hanya terdiri daripada istilah sumber (bahasa Inggeris) dan istilah padanan (bahasa Melayu) tanpa huraian konsepnya. Namun, pangkalan data ini terus dikembangkan dari semasa ke semasa dan boleh dicapai melalui internet. Maklumat yang terkandung dalam pangkalan data ini hanya terdiri daripada istilah bahasa sumber (bahasa Inggeris), bahasa sasaran (bahasa Melayu), bidang, subbidang, istilah lama dan sebahagiannya mengandungi huraian konsep. Istilah 'gandaan separa' yang telah dikenal pasti, kemudiannya dikelompokkan mengikut kumpulan makna yang didukung oleh istilah tersebut. Sebanyak empat kumpulan makna dikenal pasti, iaitu (i) rupa, bentuk atau sifat yang seakan-akan dengan kata dasar; (ii) fungsi, keadaan atau perilakunya seakan-akan dengan kata dasar; (iii) bahagian atau jenis daripada kata dasar; dan (iv) kependekan kata ganda semu tanpa mengubah konsep asalnya. Selanjutnya, kajian ini turut memanfaatkan carian Google (<http://www.google.com>) sebagai korpus bahasa yang sifatnya lebih terbuka dan terkini untuk melihat pola penggunaan istilah tersebut dalam kalangan masyarakat. Dalam hal ini, pengkaji menggunakan pendekatan sosioterminologi yang ditetapkan oleh Pertubuhan Piawaian Antarabangsa (ISO), seperti yang terkandung dalam dokumen ISO/TR 22134:2007(en), *Practical guidelines for socioterminology*. Garis panduan ini mendefinisikan pendekatan sosioterminologi sebagai:

An approach of terminology work based on the sociological, cultural and sociolinguistic characteristics of a linguistic community, aiming at the study and the development of its technolects in accordance with those characteristics.

(<https://www.iso.org/>)

Mudahnya, sosioterminologi bermaksud kajian tentang peristilahan yang berkaitan dengan kebiasaan penggunaannya dalam kalangan masyarakat (Tammerman, 2000). Justeru, pendekatan sosioterminologi mengambil kira bahawa terminologi dipengaruhi oleh perubahan sosial masyarakat penuturnya dan mempunyai pertalian dengan jati diri budaya penutur bahasa itu sendiri. Melalui pendekatan sosioterminologi, istilah dilihat sebagai sebahagian daripada bahasa, bukan sekadar simbol atau tanda dan juga sebahagian daripada kebudayaan. Oleh itu, kajian ini turut melaksanakan wawancara kepada pengguna istilah bagi memastikan istilah yang dibentuk menepati keperluan dan kehendak pengguna istilah.

PENERIMAAN GANDA SEPARA DALAM KORPUS BIDANG KEJURUTERAAN DAN S&T

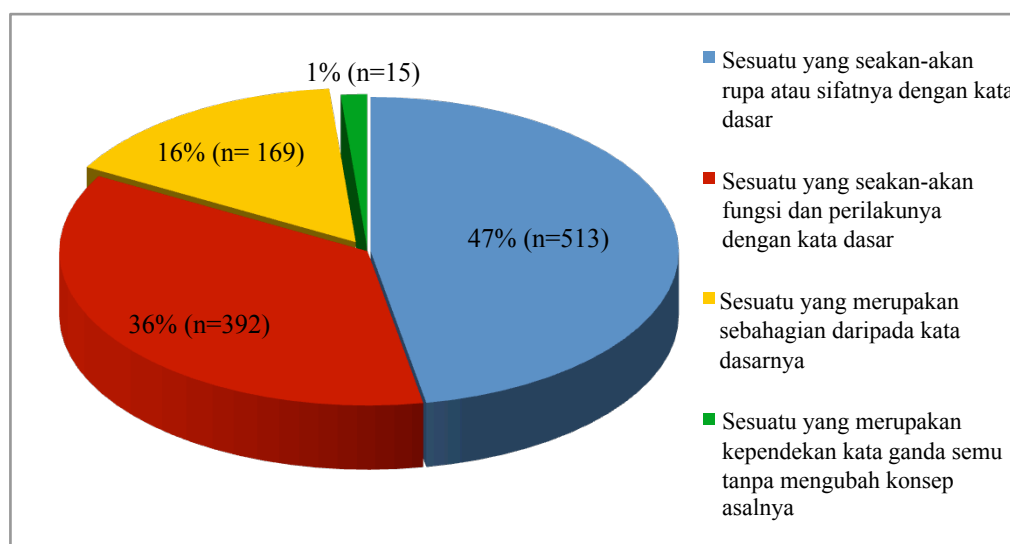
Melalui kaedah penggubalan istilah bahasa Melayu yang sedia ada, Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu, (1972, 2004) istilah boleh dibentuk melalui proses pengimbuhan, pengakroniman, penyingkatan, peluasan dan penyempitan makna serta penggandaan, termasuk penggandaan separa. Hal ini turut dijelaskan oleh Puteri Roslina (2012) dalam bukunya, *Menelusuri Peristilahan Bahasa Melayu*. Beliau mencatatkan bahawa penggandaan merupakan satu kaedah membentuk istilah daripada kata jati Melayu. Bagi pembentukan istilah berdasarkan kata ganda, ia boleh berfungsi sebagai penyingkatan daripada bentuk ganda kepada separa ganda. Pada masa yang sama, istilah yang menggunakan kata ganda separa juga boleh mengubah makna tetapi dari segi kognitifnya tetap mempunyai pertalian makna yang boleh difahami pengguna bahasa. Kedua-dua jenis istilah ini menggunakan kaedah analogi, satu yang mengekalkan maksud dan satu lagi yang mengubah maksud. Analogi bermaksud persamaan atau perbandingan dalam sesuatu hal atau sesuatu sifat.

Dalam konteks terminologi bahasa Melayu, kata ganda separa dibentuk secara sedar oleh penggubal istilah untuk mendukung konsep yang tersendiri. Penciptaan istilah atau ungkapan tersebut bukan sekadar berdasarkan peniruan semata-mata, sebaliknya ada rumus yang dapat dijelaskan. Hasil kajian ini mendapati bahawa dari segi binaannya, ganda separa terbentuk melalui dua cara, iaitu (1) **pemendekan kata ganda penuh** dengan mencantumkan sisipan -eN- pada suku kata pertamanya dan (2) **penyisipan -eN- secara langsung pada suku kata pertama sebarang kata dasar**. Penyisipan -eN- bertujuan membentuk melodi. Dalam hal ini *N* adalah pemboleh ubah yang mewakili semua huruf konsonan pertama bagi sesuatu kata dasar yang mungkin wujud, manakala huruf 'e' kekal tidak berubah. Pemendekan kata ganda penuh, contohnya kata dasar gula, iaitu “benda manis yang dibuat daripada pati (air) tumbuh-tumbuhan dan buah-buahan (seperti tebu, kelapa, anggur, dll) (KD4 <http://prpm.dbp.gov.my>), apabila digandakan menjadi gula-gula, “bermacam-macam manisan dibuat daripada gula” (<http://prpm.dbp.gov.my>) manakala penyisipan -eN- mewujudkan bentuk gandaan separa ‘gegula’ (bidang Pentadbiran Perniagaan), yang mewakili konsep “Gula yang dimasak bersama air ke suhu 118^o C dan boleh menjadi bebola lembut apabila diuli dengan jari” (<http://prpm.dbp.gov.my>).

Selanjutnya, contoh ganda separa yang wujud daripada proses penyisipan -eN- pada sebarang kata dasar pula adalah ‘tetingkap’ (*window*). Istilah ‘tetingkap’ dibentuk bagi mewakili konsep “kawasan bersegi empat pada tabir paparan komputer yang memaparkan

sebahagian daripada gambar atau teks terpilih bagi fail tertentu yang boleh dibuka dan ditutup” (<http://prpm.dbp.gov.my>). Berbeza dengan istilah ‘gegula’ yang terbentuk daripada pemendekan kata ganda penuh, istilah ‘tetingkap’ pula lebih cenderung terbentuk melalui penyisipan -eN- secara langsung, walaupun tidak menolak kemungkinan bermula dengan kata ganda ‘tingkap-tingkap’. Namun, ketika menggubal istilah, bentuk kata ganda tidak semestinya muncul terlebih dahulu sebelum bentuk gandaan separa. Tambahan pula bentuk penyisipan langsung ini lebih praktikal dan dapat diterapkan dalam mana-mana kata dasar. Bentuk penyisipan yang sedemikian pernah disentuh oleh Zaiton (1992) dalam tulisannya, *Perancangan bahasa: membentuk kata dengan sisipan*, namun beliau memilih untuk menggunakan -eK- sebagai satu daripada bentuk sisipan yang dibincangkan, selain -el-, -em-, dan -er-. Dalam hal ini konsonan ‘K’ adalah mewakili sebarang huruf konsonan lainnya.

Kajian ini turut mendapati bahawa gandaan separa dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T) boleh terbentuk daripada tiga golongan kata, iaitu kata nama, kata kerja, dan kata adjektif; selain kata tersebut mestilah berawal dengan huruf konsonan. Kajian juga mendapati bahawa gandaan separa membentuk empat konsep yang berbeza, iaitu (i) sesuatu yang seakan-akan rupa atau sifatnya dengan kata dasar, (ii) sesuatu yang seakan-akan fungsi dan perilakunya dengan kata dasar, (iii) sesuatu yang merupakan sebahagian daripada kata dasarnya, dan (iv) sesuatu yang merupakan kependekan kata ganda semu tanpa mengubah konsep asalnya. Taburan kekerapan bentuk/jenis gandaan separa tersebut ditunjukkan dalam Carta Pai yang berikut:



RAJAH 1. Kekerapan bentuk/jenis gandaan separa dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T)

(i) Rupa, bentuk atau sifat yang seakan-akan dengan kata dasar

Konsep istilah yang dirujuk ialah benda atau perkara yang mempunyai sifat, bentuk atau rupa yang seakan-akan sama dengan rupa, bentuk dan sifat asal kata dasar. Contohnya, dalam kegiatan sehari-hari, umum sering menemukan istilah ‘jejari’, ‘bebola’, ‘sesawang’, ‘gegelang’, ‘cecair’ dan ‘lelemak yang dibentuk daripada kata dasar ‘jari’, ‘bola’, ‘sawang’, ‘gelang’, ‘cair’ dan ‘lemak’. Konsep tersebut diistilahkan sebagai ‘jejari’ kerana rupanya menyerupai jari, tetapi bukan jari yang sebenar; begitu juga dengan ‘bebola’, kerana rupanya bulat seperti bola; dan ‘cecair’ kerana sifatnya yang cair dan mengalir seperti air. Kajian mendapati bahawa semua gandaan separa dalam kumpulan ini terbentuk daripada kata dasar kata nama dan membentuk istilah kata nama juga. Selain itu, semua kata dasar ini terdiri daripada kata dasar dua suku kata dan berawal dengan huruf konsonan. Melalui kajian ini,

pengkaji mencatatkan bahawa sekurang-kurangnya terdapat 513 istilah dalam korpus yang dibentuk menggunakan kaedah gandaan separa, yang memiliki konsep sesuatu yang mempunyai rupa, bentuk atau sifat yang mirip atau serupa dengan kata dasar ini. Bagi mendapatkan gambaran yang lebih menyeluruh, dipaparkan contoh istilah dalam kumpulan ini, seperti dalam Jadual 1.

JADUAL 1. Contoh gandaan separa yang membawa konsep sesuatu yang seakan-akan rupa, bentuk atau sifatnya

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Kata dasar	Bidang	Huraian Konsep
<i>Arm</i>	lelengan	lengan	Kejuruteraan	Bentuk gerbang lengkung pada struktur langit atau bumbung bangunan.
<i>bearded/awn</i>	jejanggut	janggut	Agronomi	Struktur tajam dan halus seperti duri panjang atau janggut yang terdapat pada hujung kulit biji benih beberapa jenis rumput, seperti kemuncup (<i>Chrysopogon aciculatus</i>) dan bijirin, seperti barli (<i>Hordeum vulgare</i>).
<i>Bel</i>	leloceng	loceng	Kejuruteraan	Bentuk bunga yang menyerupai bentuk loceng (seperti bunga cempaka).
<i>bulb/bulbus</i>	bebawang	bawang	Perubatan	(1) Sebarang organ, gumpalan atau bahagian yang bulat. (2) Pembesaran yang bulat pada hujung sesuatu organ atau bahagian.
<i>Propeller</i>	bebaling	baling	Aeronautik	Alat yg rupanya seperti kincir untuk menjalankan kapal atau kapal terbang.
<i>Dendritic</i>	reranting	ranting	Geografi	Sifat atau pola percabangan, khususnya kepada pola sesuatu saliran.
<i>Filiform/strand/thread</i>	bebenang	benang	Kejuruteraan	(1) Garis timbul yang berlilit-lilit di sekeliling bahagian luar skru atau bahagian dalam nat, ulir; (2) sesuatu yang kelihatan seperti benang.
<i>Flange</i>	bebibir	bibir	Kejuruteraan	Bahagian tepi atau hujung pada sesuatu objek yang mengekalkan objek tersebut pada tempatnya seperti pada roda keretapi dan sebagainya.
<i>Instep Shortening</i>	kekura lelemak	kura-kura lemak	Perubatan Veterinar	Bahagian dorsal pada lengkung kaki. Lemak yang boleh dimakan yang digunakan untuk membuat pastri dan sebagainya, rangup dan berkelopak.
<i>Sprocket</i>	gegancu	gancu	Teknologi Maklumat	Roda bergigi yang berfungsi mengarahkan suapan kertas cetakan melalui kepala pencetak atau pita kertas melalui penebuk atau pembaca.
<i>Strake</i>	jejalur	jalur	Kejuruteraan	Plat memanjang pada kelompang, geladak atau dinding sekat.
<i>Band</i>	gegelang	gelang	Perubatan	Jalur logam nipis mengelilingi korona gigi di permukaan mesial, bukal, distal dan lingual.

Berdasarkan Jadual 1, penulis mengambil contoh istilah ‘kekura’ untuk padanan *instep* (bidang biologi). Tanpa merujuk istilah Inggerisnya, memang tidak ramai pengguna bahasa yang mengetahui maksud ‘kekura’ walaupun istilah yang dirujuk terdapat pada setiap individu. Umum berpendapat bahawa ‘kekura’ adalah kependekan bagi kata ganda semu haiwan yang dipanggil kura-kura (kata dasar), sama seperti kata *laki-laki* (lelaki), *labi-labi* (lelabi), *suatu-suatu* (sesuatu) dan sebagainya yang mendapat sisipan -eN- pada suku kata pertama. Namun, *kekura* yang dimaksudkan ialah bahagian dorsal (belakang) pada lengkung kaki (<http://prpm.dbp.gov.my>) atau bahagian atas daripada tapak kaki. Konsep tersebut diistilahkan sebagai ‘kekura’ kerana bentuknya yang cembung menyerupai kura-kura, tetapi

bukan kura-kura yang sebenar. Daripada istilah tersebut terbentuk pula istilah rangkai kata seperti ‘teleskop kekura’ (*extensible telescope*), dan lampu kekura (*extending lamp*).

Istilah ‘leloceng’ pula terbentuk daripada kata dasar loceng, yang bermaksud “sejenis alat daripada logam yang **bergeronggang, berbentuk cawan** serta mempunyai tukul kecil tergantung, dan berbunyi kuat dan nyaring apabila digoyangkan” (KD4, <http://prpm.dbp.gov.my>). Huraian tersebut menjelaskan tentang rupa atau ciri utama loceng, iaitu bergeronggang dan berbentuk cawan. Oleh itu, apabila muncul istilah *bell hole* yang konsepnya ditakrifkan sebagai “lubang **berbentuk loceng** di bawah talian paip bagi memudahkan penggunaan peralatan”, maka pengguna istilah yang kreatif memilih untuk tidak menggunakan kata ‘loceng’ kerana alat yang disebut ‘loceng’ mempunyai “tukul kecil tergantung, dan berbunyi kuat dan nyaring apabila digoyangkan”, sedangkan *bell hole* ini hanya suatu alat yang mempunyai bentuk yang seakan-akan sama dengan loceng tetapi tidak boleh berbunyi. Istilah tersebut boleh sahaja dipadankan dengan ‘lubang loceng-loceng’ tetapi pasti akan mengelirukan, kerana pengguna istilah akan mempunyai andaian semerta (*ad hoc*) bahawa terdapat lubang pada banyak loceng. Justeru, berdasarkan formula kata dasar + sisipan -eN-, maka dibentuklah istilah ‘leloceng’, sehingga istilah *bell hole* dipadankan dengan ‘lubang leloceng’.

Bentuk lain dalam kategori ini termasuklah istilah **lelemak** untuk padanan *shortening* (bidang Sains Pemakanan). Istilah ini terbentuk daripada kata dasar *lemak*, yang bermaksud “zat minyak berwarna keputih-putihan yang melekat pada daging haiwan; gemuk haiwan (KD4 <http://prpm.dbp.gov.my>). Huraian tersebut menjelaskan tentang rupa atau ciri utama lemak, minyak pada haiwan. Oleh itu, apabila muncul istilah *shortening* yang konsepnya ditakrifkan sebagai “minyak yang boleh dimakan yang digunakan untuk membuat pastri dan sebagainya, rangup dan berkelopak”, maka pengguna istilah yang kreatif memilih untuk tidak menggunakan kata ‘lemak’ kerana yang disebut ‘lemak’ dirujuk kepada gemuk haiwan yang berwarna putih, yang biasanya dikaitkan dengan kegemukan, sedangkan *shortening* ialah minyak yang diperoleh daripada haiwan atau tumbuh-tumbuhan. Tujuan penggunaannya adalah untuk menstabilkan emulsi dalam aiskrim dan majerin, merencat kek dan roti daripada menjadi keras, meningkatkan isipadu roti dan kek, menguatkan adunan, menjadikan sesetengah makanan rapuh dan garing seperti biskut dan pai (Che Wan Jasimah 2000).

Dengan menyebut kata ‘lemak’, kognisi pengguna cenderung membayangkan lemak haiwan yang dalam bentuk asalnya berbanding kata ‘lelemak’ yang memberikan gambaran yang lebih neutral atau bahkan pengguna tidak mempunyai gambaran langsung. Wawancara ringkas yang dilakukan terhadap beberapa orang pelajar dan kakitangan awam mendapati bahawa kata ‘lemak’ membawa kognisi mereka kepada ‘lemak haiwan’, ‘badan berlemak’ atau sesuatu yang mengandungi lemak (*fat*). Namun, apabila dikemukakan perkataan ‘lelemak’, bayangan kognisi mereka berubah kepada bahan berasaskan lemak yang telah diproses. Justeru, bagi mengelakkan kekeliruan, istilah boleh sahaja dipadankan dengan ‘lemak-lemak’. Namun, lemak-lemak sering dirujuk sebagai ‘lemak yang banyak’. Tambahan pula, istilah tersebut akan menjadi lebih panjang, sedangkan ciri istilah yang baik termasuklah ringkas, tepat dan mudah disebut. Oleh yang demikian, berdasarkan formula kata dasar + sisipan -eN-, maka dibentuklah istilah ‘lelemak’, sehingga istilah *shortening* dipadankan dengan ‘lelemak’.

Dari segi penerimaan masyarakat, carian Google menunjukkan terdapat 29,000 kali penggunaan kata ‘lelemak’. Hal ini menunjukkan bahawa istilah ‘lelemak’ dapat diterima dan digunakan oleh masyarakat. Dari aspek sosioterminologi, bentuk yang sama telah digunakan oleh masyarakat sejak dahulu lagi, terutama dalam bidang etnobotani, contohnya pokok deduit (duit → deduit), pokok leletup (letup → leletup), pokok pepaku (paku → pepaku) dan sebagainya.

(ii) Fungsi, keadaan atau perilakunya seakan-akan dengan kata dasar

Konsep istilah yang dirujuk ialah benda atau perkara yang mempunyai makna yang seakan-akan dengan fungsi, perilaku atau keadaan kata dasar. Contohnya, istilah yang biasa ditemukan oleh masyarakat dalam kegiatan seharian ialah ‘kekunci’, ‘tetikus’, ‘tetupai’ dan ‘kekuda’. Diistilahkan sebagai ‘tetupai’ bukan kerana benda tersebut menyerupai haiwan yang boleh melompat dari satu dahan ke satu dahan yang lain, iaitu tupai, melainkan suatu penyangga yang dilekapkan pada dinding untuk menyangga sesuatu, yang konsep sifatnya sama dengan perilaku tupai sebenar, yang boleh melekap di dahan. Melalui kajian ini, pengkaji mencatatkan bahawa sekurang-kurangnya terdapat 392 istilah dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T) yang dibentuk menggunakan kaedah gandaan separa. Tersenarai dalam Jadual 2 adalah contoh istilah gandaan separa yang membawa konsep sesuatu yang seakan-akan fungsi atau perilakunya dengan kata dasar ini.

JADUAL 2. Contoh gandaan separa yang membawa konsep sesuatu yang seakan-akan fungsi, keadaan atau perilakunya

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Kata dasar	Bidang	Huraian Konsep
<i>baffle;</i> <i>block;</i> <i>damper</i>	sesekat	Sekat	Kejuruteraan	Alat penyekat yang berupa sekeping papan yang dipasang di hadapan pembesar suara untuk memperbaiki keupayaan frekuensi suara.
<i>cam</i>	sesondol	sondol	Kejuruteraan	Bahagian roda atau gandar yang tersembul ke luar untuk mengubah gerakan berpusing menjadi gerakan turun naik atau gerakan ke depan ke belakang.
<i>drum</i>	gegendang	gendang	Kejuruteraan	Selaput boleh bergetar yang diikat pada satu hujung dan dipasang pegas pada bahagian tengahnya, yang digunakan dalam pam atau hon
<i>fairing</i>	reraut	Raut	Aeroangkasa	Sebarang komponen kenderaan pelacar yang direka untuk mengurangkan seretan dengan melicinkan aliran udara di sekeliling kenderaan tersebut.
<i>impulse</i>	dedenyut	denyut	Kejuruteraan	(1) Perubahan elektromimia di sepanjang membran sel saraf; (2) Rangsangan atau gerak hati yang timbul dengan tiba-tiba untuk melakukan sesuatu tanpa pertimbangan.
<i>mouse</i>	tetikus	Tikus	Komputer	Sejenis peranti komputer yang digunakan sebagai penunjuk untuk mengawal kursor dan untuk memilih objek pada tabir paparan komputer.
<i>pedestal</i>	kekaki	Kaki	Kejuruteraan	(1) Alas atau tapak daripada konkrit dan sebagainya yang menjadi tempat berdirinya sesuatu, seperti patung atau tiang; (2) Sesuatu yang menjadi penyangga atau penopang antara dua lapisan atau lebih benda.
<i>relay</i>	geganti	Ganti	Kejuruteraan	Suis yang dibuka atau ditutup menggunakan kesan elektromagnet.
<i>hopper</i>	lelompat	lompat	Biologi	Sebarang serangga homoptera kecil dan melompat dalam famili Membracidae yang kebanyakannya tinggal di dahan-dahan atau ranting pokok dan merosakkannya dengan menghisap sapsnya.

Hasil analisis menunjukkan bahawa istilah-istilah yang dikelompokkan dalam kumpulan yang memiliki konsep sesuatu yang seakan-akan fungsi, keadaan atau perilakunya dengan kata dasar ini terdiri daripada gandaan separa yang terbentuk daripada kedua-dua keadaan, iaitu (1) pemendekan kata ganda penuh dengan mencantumkan sisipan -eN- pada

suku kata pertamanya dan (2) penyisipan -eN- secara langsung pada suku kata pertama sebarang kata dasar. Pemendekan kata ganda penuh dengan penyisipan -eN- pada suku kata pertama, dapat dilihat pada istilah seperti, ‘jejemput’ (jemput-jemput) - *drop*, ‘dedenyut’ (denyut-denyut) - *impuls*, ‘gegendang’ (gendang-gendang) - *drum* dan ‘lelompat’ (lompat-lompat) - *hopper*.

Collins English Dictionary (<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/>), memberikan sekurang-kurang tujuh takrifan *hopper*. Antaranya termasuklah:

... (2) *a funnel-shaped chamber or reservoir from which solid materials can be discharged under gravity into a receptacle below, esp. for feeding fuel to a furnace, loading a railway truck with grain, ...* (4) *any of various long-legged hopping insects, esp. the grasshopper, leaf hopper, and immature locust, ...*

Dalam bahasa Melayu istilah ini dipadankan dengan kata ‘lelompat’ dan bukannya ‘pelompat’ walaupun akhiran ‘-er’ dalam bahasa Inggeris merujuk kepada pelaku, yang dalam hal ini ‘pelaku lompat’. Daripada penganalisisan data, ternyata istilah ‘pelompat’ telah dipadankan dengan *jumper* walaupun *jump* dan *hop* mempunyai makna yang sama, iaitu lompat. Bahkan tidak salah untuk memberikan padanan ‘pelompat’ untuk istilah *hopper*. Namun, dalam konteks *hopper* (bidang Biologi), istilah ini merujuk kepada semua jenis serangga yang melompat atau serangga yang melompat-lompat perilakunya. Oleh sebab istilah bersifat unik, sekaligus agar tidak menimbulkan kekeliruan, maka pengguna bahasa yang kreatif cenderung menggunakan istilah padanan yang berbeza bagi menjelaskan konsep yang berbeza, walaupun dari istilah sumber yang sama. Istilah ‘pelompat’ digunakan untuk merujuk alat yang dapat membantu sesuatu untuk melompat, sedangkan *hopper* yang dimaksudkan dalam konteks ini ialah “serangga homoptera kecil dan melompat dalam *famili Membracidae*, yang kebanyakannya tinggal di dahan-dahan atau ranting pokok dan merosakkannya dengan menghisap sarnya” (<http://prpm.dbp.gov.my>). Justeru, melalui kreativiti penetapan padanan, pengguna bahasa memilih untuk menamai kumpulan serangga ini sebagai ‘lelompat’, hasil analogi adanya haiwan yang dipanggil ‘sesumpah’ (sumpah-sumpah) kerana sifatnya yang boleh berubah-ubah; ‘jejentik’ (jentik-jentik) yang pergerakannya seperti perlakuan menjentik atau ‘rieriang’(riang-riang) yang sifatnya sentiasa berbunyi riang.

Selanjutnya, bentuk penyisipan -eN- secara langsung pada suku kata pertama kata dasar berlaku pada istilah seperti, ‘cecacing’, ‘pepotong’, ‘kekaki’ ‘geganti’ dan ‘tetikus’. ‘Tetikus’ misalnya, yang mendukung konsep “sejenis peranti komputer yang digunakan sebagai penunjuk untuk mengawal kursor dan untuk memilih objek pada tabir paparan komputer” ini dinamai sebagai ‘tetikus’ bukan sebab rupanya yang seperti tikus, tetapi juga kerana perilakunya yang menyamai perilaku tikus. Sebenarnya, tidak diketahui dengan pasti dari mana dan mengapa nama *mouse* digunakan. Banyak pendapat yang mengatakan bahawa penamaan tersebut disesuaikan dengan fizikalnya yang memiliki ekor, sama seperti tikus. Namun, penciptanya, Douglas Engelbart ketika mempatenkan ciptaannya menyebutkan fungsi *mouse* sebagai:

“An X-Y position indicator control for movement by the hand over any surface to move a cursor of the display on a cathode ray tube, the indicator control generating signals indicating its position to cause a cursor to be displayed on the tube at the corresponding position...”

Dengan perkataan lain, fungsi *mouse* adalah untuk ‘menggerakkan’, ‘menyelongkar’ dan ‘mencari’ apa-apa sahaja yang ada di dalam komputer dengan menempatkan kursor di paparan skrin. Pada awalnya *mouse* bekerja dengan menangkap gerakan menggunakan bola yang menyentuh permukaan keras dan rata, tetapi kini berubah kepada sinar optik dan

sebagainya. Meskipun rupa bentuknya sentiasa berubah, fungsinya masih tetap kekal, iaitu membantu ‘menyelongkar’ sebagaimana sifat tikus yang suka menyelongkar sampah sarap dan menampakkan sampah sarap tertentu di permukaan.

Berdasarkan bentuk terjemahan sedia ada, istilah *mouse* sepatutnya dipadankan dengan ‘tikus’. Namun, tikus bukanlah haiwan kesayangan atau peliharaan comel bagi penutur bahasa Melayu. Tikus adalah gambaran haiwan yang kotor, membawa penyakit, menjijikkan, haiwan perosak dan sebagainya, yang bagi sesetengah orang geli untuk menyebut perkataan ‘tikus’, bahkan, ada yang memanggilnya dengan panggilan seperti *Mak Menti*, *Cik T*, *Cik Siti* dan sebagainya. Justeru, dengan mengambil kira persepsi masyarakat terhadap ‘tikus’, maka penggubal istilah memberikan padanan *mouse* dengan istilah ‘tetikus’. Istilah ini muncul bukan dengan kependekan kata ganda ‘tikus-tikus’ tetapi dengan penyisipan -eN- pada kata dasar *tikus*. Walaupun pada awalnya, istilah ini sering menjadi bahan ejekan, namun, kini istilah ‘tetikus’ bukan suatu yang asing bagi penutur bahasa Melayu. Bahkan daripada bentukan gandaan separa ‘tetikus’, terbentuk istilah rangkai kata seperti ‘bas tetikus’ (*mouse bus*), ‘pemegang tetikus’ (*mouse holder*) dan tetikus grafik (*graphic mouse*), Hakikatnya,

(iii) Bahagian atau jenis daripada kata dasar

Konsep istilah yang dirujuk ialah benda atau perkara yang mempunyai makna sesuatu yang merupakan bahagian atau jenis daripada benda atau perkara yang dirujuk oleh kata dasar; Contohnya, istilah jejambat yang terbentuk daripada ‘jambatan-jambatan’ adalah sejenis ‘jambatan’ atau ‘jambatan’. Kajian ini mendapati bahawa daripada 1,087 istilah gandaan separa dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T) yang dianalisis, terdapat 167 istilah yang dapat di kelompokkan dalam kategori ini. Istilah-istilah tersebut dipaparkan dalam Jadual 3 yang berikut:

JADUAL 3. Gandaan separa yang membawa konsep sesuatu yang merupakan sebahagian atau jenis daripada kata dasar

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Kata dasar	Bidang	Huraian Konsep
<i>levee</i>	tetambak	tambak	Kejuruteraan	Sejenis benteng yang dibina untuk menghalang pembanjiran kawasan rendah.
<i>pavement</i>	gegili	gili	Kejuruteraan	Sejenis lantai keras atau tambak yang diperbuat daripada konkrit, bata, jubin atau bahan lain.
<i>overhead bridge</i>	jejantas	jalan atas	Kejuruteraan	Sejenis jambatan (di atas jalan raya) untuk pejalan kaki melintas jalan.
<i>flyover</i>	jejambat	jambat-jambat	Kejuruteraan	Sejenis jambatan atau jalan raya yang dibina merentasi atau melangkaui sebatang jalan lain seperti jambatan.
<i>feed</i>	gegigi	gigi	Kejuruteraan	Bahagian mesin bergigi yang memandu dan menggerakkan fabrik ke belakang di bawah jarum apabila mesin digerakkan.
<i>bur</i>	pepulut	pulut	Biologi	Bahagian kulit buah yang kasar dan berduri.
<i>kerb</i>	bebendul	bendul	Kejuruteraan	Sempadan daripada konkrit atau barisan batu yang disambung, yang membentuk sebahagian daripada talang di sepanjang pinggirjalan, yang digunakan sebagai sempadan jalan dan meneghadkan laluan kaki, biasanya 15 cm lebih tinggi daripada permukaan jalan.
<i>nut</i>	kekeras	keras	Biologi	Buah atau biji berkulit keras seperti buah keras dan badam.
<i>lung</i>	peparu	paru	Perubatan	Satu daripada sepasang organ pernafasan, yang terletak dalam ruang dada, pada kedua-dua sisi jantung.

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Kata dasar	Bidang	Huraian Konsep
<i>binary</i>	dedua	dua	Teknologi Maklumat	Berkaitan dengan atau bahagian daripada tatatanda perduaan atau kod perduaan.
<i>spit</i>	tetanjung	tanjung	Geologi	Bahagian yang jauh dari darat melengkung ke dalam disebabkan tindakan ombak.

Berdasarkan Jadual 3, istilah ‘tetambak’ dan ‘gegili’ (gili-gili) termasuk dalam kumpulan istilah gandaan separa yang membawa konsep sesuatu yang merupakan sebahagian atau jenis daripada kata dasar. Pada awalnya, istilah yang umum digunakan dalam masyarakat Melayu bagi menjelaskan maksud “timbunan tanah dan lain-lain untuk menahan air” (<http://www.prpm.dbp.gov.my>), ialah ‘tambak’, ‘benteng’ atau ‘gili-gili’, yang dalam bahasa Inggeris disebut *embankment*. Namun, kemudiannya muncul istilah *levee* yang mendukung konsep “**sejenis benteng** yang dibina untuk menghalang pembersihan kawasan rendah” dan *pavement* yang bermaksud “**sejenis** lantai keras atau **tambak** yang diperbuat daripada konkrit, bata, jubin atau bahan lain.” Dalam konteks terminologi bahasa Melayu, pernyataan ‘sejenis’ menjelaskan bahawa konsep ini adalah turunan konsep atau subordinat daripada konsep induk atau superordinat. Justeru, untuk membezakan kedua-duanya, dalam bahasa Melayu dibentuk istilah ‘tetambak’ (*levee*) dan ‘gegili’ (*pavement*). Walau bagaimanapun, istilah ‘tetambak’ dibentuk daripada penyisipan -eN- bukan daripada penyingkatan kata ganda ‘tambak-tambak’ kerana ‘tambak-tambak’ bermaksud, “sejenis tumbuhan (rumpai), rumput tahi babi, sembung hutan, *vernonia cinerea*” (KD4: <http://prpm.dbp.gov.my>), sedangkan ‘gegili’ dibentuk daripada pemendekan kata ganda ‘gili-gili’. Pembentukan gandaan separa bagi kedua-dua istilah ini bertujuan memperlihatkan konsep yang sama, iaitu sesuatu yang merupakan jenis daripada kata dasar.

Konsep atau bayangan mental bagi sesuatu yang merupakan bahagian atau jenis daripada kata dasar juga terlihat pada istilah ‘jejantas’ (*overhead bridge*) dan ‘jejambat’ (*flyover*). Kedua-duanya adalah jenis laluan yang berada di atas jalan raya. Sama seperti ‘tetambak’ dan ‘gegili’, istilah ‘jejambat’ dan ‘jejantas’ juga terbentuk daripada penyisipan -eN- pada kata dasar, dan bukan daripada pemendekan kata ganda ‘jambat-jambat’ atau ‘jantas-jantas’. Kedua-duanya mengandungi konsep “sejenis jambatan”, yang memberikan gambaran langsung bahawa istilah tersebut merupakan jenis atau bahagian daripada kata dasar jambat dan jantas. KD4 (<http://prpm.dbp.gov.my>) mentakrifkan ‘jambat’ sebagai “titi yang besar, yang dibuat daripada kayu atau batu untuk lalu lintas menyeberangi sungai, jalan keretapi dan lain-lain”, namun tidak wujud kata ‘jambat-jambat’, atau bahkan ‘jambat-jambat’ tidak membawa maksud ada banyak titi besar. Justeru, bagi menjelaskan adanya konsep, *a bridge that carries a road or railway over another road* (<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/flyover>), maka berdasarkan analogi binaan gandaan separa daripada penyisipan -eN- + jambat, terbentuklah istilah ‘jejambat’.

Begitu juga dengan *overhead bridge*, yang ditakrifkan sebagai *a passage, roadway, or bridge that crosses another roadway or thoroughfare*, yang dipadankan dengan istilah ‘jejantas’. Dalam bahasa Melayu pada awalnya tidak wujud kata ‘jantas’ kerana perkataan ini muncul hasil gabungan dua patah perkataan, iaitu ‘jalan atas’, sehingga sukar untuk diterima kewujudan kata ganda ‘jantas-jantas’. Namun, istilah ‘jejantas’ diwujudkan hasil kreativiti pengguna bahasa Melayu yang lebih mengutamakan bahasa Melayu daripada bahasa asing. Hasil janaan carian *google* mendapati bahawa istilah tersebut telah digunakan secara meluas oleh penutur bahasa Melayu, sekali gus membuktikan bahawa pengguna bahasa Melayu menerima bentuk baru dalam bahasa Melayu selagi masih mengekalkan bunyi dan bentuk kemelayuannya.

(iv) Kependekan kata ganda semu tanpa mengubah konsep asalnya

Konsep istilah yang dirujuk ialah benda atau perkara yang maknanya menunjukkan benda atau perkara tersebut merupakan kata variasi atau kelainan bebas kepada kata dasar. Gandaan separa yang terwujud merujuk benda yang sama dengan kata dasar tanpa mengubah maknanya dan istilah-istilah tersebut kadang kala digunakan secara bergantian. Contohnya, pepatan yang terbentuk daripada patung-patung tetap merujuk serangga yang sama, bahkan seringkali digunakan secara bergantian. Daripada 1,087 istilah gandaan separa dalam bidang Kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T) yang dianalisis, terdapat 15 istilah yang merupakan kependekan kata ganda semu tanpa mengubah konsep asalnya. Contoh istilah dipaparkan dalam Jadual 4.

JADUAL 4. Gandaan separa yang merupakan kependekan kata ganda semu tanpa mengubah konsep asalnya

Bahasa Inggeris	Bahasa Melayu	Ganda semu	Bidang	Huraian Konsep
<i>dragon fly</i>	sesibur	sibur-sibur	Perhutanan	<i>Crocothemis servilia</i>
<i>Turtle</i>	lelabi	labi-labi	Pertanian	Sejenis binatang yang seakan-akan kura-kura, <i>Trionyx cartilagineus</i> .
<i>Lattice</i>	kekisi	kisi-kisi	Kejuruteraan	1. Rangkaian jalur kayu atau logam yang bersilangan. 2. Susunan geometri atom-atom dalam bahan hablur.
<i>Sheep</i>	bebiri	biri-biri	Pertanian	Haiwan ternakan tergolong dalam kumpulan keluarga ovis dipelihara untuk mendapatkan susu, daging dan bulu.
<i>Mistletoe</i>	dedalu	daludalu	Perhutanan	Nama sejenis pokok; daludalu, <i>Salix spp.</i>

Dragon fly (Crocothemis servilia) yang ditakrifkan sebagai serangga pemangsa dalam order *Odonata* yang mengalami metamorfosis tidak lengkap, mempunyai bahagian mulut yang menggigit, dua pasang sayap yang memanjang dan rimfa ekuatik dengan labium prehensil (<http://prpm.dbp.gov.my>) ternyata juga wujud dalam kalangan masyarakat Melayu. Serangga ini dikenali dengan nama sibur-sibur, patung-patung, kapal terbang lama, atau puting beliung (Daerah Pasir Mas). Bagi memudahkan penyebutan, sibur-sibur dan patung-patung, biasa juga disebut dalam gandaan separa sebagai ‘sesibur’ dan ‘pepatan’. Dalam hal ini *sesibur* wujud sebagai kependekan daripada kata ganda semu *sibur-sibur* tanpa mengubah konsep asalnya. Analogi bentukan yang sama juga dapat dilihat pada kata ganda semu *kisi-kisi (lattice)*, iaitu (1) rangkaian jalur kayu atau logam yang bersilangan; (2) susunan geometri atom-atom dalam bahan hablur. Bentuk kata ganda semu ini dalam bidang Kejuruteraan dipendekkan menjadi gandaan separa ‘kekisi’ tanpa mengubah konsep asalnya. Begitu juga dengan istilah gandaan separa ‘bebiri’ yang dibentuk daripada kata ganda semu *biri-biri*. Disebut sebagai kata ganda semu kerana walaupun dalam bentuk kata ganda penuh, tetapi perkataan tersebut tidak boleh berdiri sendiri. Contohnya, tidak ada kata *biri*, *kisi*, *sibur*, *labi* atau *daludalu* dalam bahasa Melayu, sebaliknya kata tersebut wujud dalam bentuk kata ganda *biri-biri*, *kisi-kisi*, *sibur-sibur*, *labi-labi* atau *daludalu*.

Dalam konteks penerimaan bentuk tersebut dalam masyarakat, capaian *google* menunjukkan terdapat lebih daripada 328,000 kata *kekisi* dan 38,000 kata *bebiri* digunakan oleh khalayak pengguna bahasa, sekali gus menunjukkan bahawa bentukan yang demikian dapat diterima oleh masyarakat dengan mudah. Selain bentuknya yang ringkas, bunyi kemelayuannya yang mudah difahami juga menjadikan istilah tersebut relevan, bukan sahaja dalam kalangan penutur umum, tetapi juga dalam kalangan pengamal bidang kejuruteraan dan Sains dan Teknologi (S&T).

PENEMUAN LAIN

Kajian ini turut menemukan bentuk gandaan separa yang terbentuk daripada kata dasar satu suku kata, iaitu ‘jam’ (*clock*) untuk membentuk kata ganda ‘jejam’ (bidang Matematik). Istilah ini ditakrifkan sebagai “jam yang digunakan untuk memusingkan teleskop sama cepatnya dengan bintang yang kelihatan bergerak di langit, untuk membolehkan satu bintang sentiasa berada dalam bidang pandangan selama yang boleh” (<http://www.prpm.dbp.gov.my>). Konsep ini diistilahkan sebagai ‘jejam’ kerana ia bukan jam yang sebenar tetapi mempunyai fungsi dan peranan yang sama dengan jam bagi memusingkan teleskop. Dari aspek sosiokognitif, melalui proses analogi pengguna bahasa juga dapat membentuk gandaan separa lain menggunakan kata dasar satu suku kata.

Hasil carian korpus melalui *google* mendapati bahawa bentuk-bentuk ini sudah terdapat dalam masyarakat, contohnya, ‘syesyok’ daripada kata ‘syok’, ‘lelap’ daripada kata ‘lap’, dan ‘bebrek’ daripada kata ‘brek’. Perhatikan contoh ayat yang berikut:

1. “Cerita Pak Ngah ni syok. Ada ke tengah Pak Ngah **syesyok** naik motor, *kat traffic light*. Tetiba je minta duit. heh. Ape laaa. mintak duit takpe jugak. Tapi siap sebut *amount* lagi.”
2. “**Bebrek** lah basikal tu *lekllok*... nanti jatuh aku jugak yang susah.”
(<http://www.google.com>)

Selanjutnya, penggunaan dalam masyarakat juga menemukan gandaan separa yang terbentuk daripada kata dasar yang berawal dengan gabungan huruf konsonan, kh, sy, ny dan ng. Contohnya, ‘nyenyanyi’, ‘syesyarat’ dan ‘ngenganga’. Contoh penggunaan dalam masyarakat adalah seperti yang berikut:

1. “Memain jer buat video ni, baru pas layan naruto tu **nyenyanyi**, pastutu letak lagu. Sikit jer sebab edit guna photo grid.”
2. “Pastu tu aku tanya la kak Suzana tu apa je **syesyarat** nak main tu nanti... so dia sms la aku...”
3. “Hawa sejuk udara pagi telah sampai di dalam asrama melewati lubang-lubang yang **ngenganga** di permukaan dinding.”
(<http://www.google.com>)

Berdasarkan contoh tersebut, dapat dijelaskan bahawa walaupun perkataan seperti ‘syesyok’, ‘bebrek’, ‘nyenyanyi’ dan ‘syesyarat’ digunakan dalam bentuk bahasa percakapan (bahasa tidak formal), tetapi bentuknya boleh diterima sebagai istilah sekiranya menepati konsep yang didukung. Hal ini sesuai dengan pendapat Puteri Roslina (2012) yang mengatakan bahawa proses penciptaan istilah memerlukan daya kreatif dan inovatif. Inovatif bermaksud penciptaan istilah yang sama sekali baharu atau penciptaan yang memanfaatkan bentuk yang sedia ada dengan cara yang baharu. Namun, kajian yang lebih lanjut perlu dilaksanakan untuk melihat sama ada pengguna istilah hanyaengehadkan penggunaan bentuk gandaan separa, seperti ‘syesyok’, ‘bebrek’, ‘nyenyanyi’ dan ‘syesyarat’ itu dalam bentuk perbualan atau dapat menerima pakai istilah tersebut dalam penulisan rasmi. Hakikatnya, penciptaan istilah yang sedemikian mencerminkan kebolehan penutur bahasa Melayu dalam menyesuaikan persekitaran kognitif masyarakatnya melalui kemasukan unsur baharu. Hal ini selari dengan pendapat Zaitul Azma & Ahmad Fuad (2011) yang mengatakan bahawa secara universal, hubungan bahasa dengan pemikiran masyarakat penuturnya adalah benar dan terjadi secara sistematik, logik dan malar.

KESIMPULAN

Sesungguhnya banyak hal menarik yang berkaitan dengan akal budi Melayu, yang terakam dalam terminologi bahasa Melayu, khususnya yang melibatkan pembentukan istilah gandaan separa. Selain menjelaskan proses pembentukan bentuk fizikal gandaan separa, pengkaji terdahulu juga menyimpulkan bahawa gandaan separa dalam bahasa Melayu standard merupakan bentuk pengulangan suku kata awal daripada kata dasar bagi membawa maksud jamak sahaja. Namun, kajian ini mendapati bahawa gandaan separa bukan sekadar bermaksud jamak, tetapi juga mewakili tiga maksud lain yang dapat dijelaskan melalui konsep yang didukungnya.

Justeru, kajian ini menyimpulkan bahawa selain proses pembentukan sesuatu istilah yang unik, kearifan daripada konsep yang mendukung sesuatu istilah juga perlu dicungkil dan diketengahkan. Hal ini kerana ramai penutur bahasa Melayu yang tidak mengetahui bahawa sesuatu istilah itu terbentuk daripada konsep-konsep tertentu, yang di dalamnya terkandung akal budi Melayu. Justeru, penerokaan sedemikian perlu dilakukan bagi menyerlahkan akal budi Melayu yang menjadi budaya dalam masyarakat Melayu (Suriati dan Nor Hashimah 2016). Kehebatan dan kebijaksanaan penutur bahasa Melayu dalam penciptaan istilah perlu didedahkan agar pengguna bahasa Melayu khususnya, akan sentiasa mempunyai perasaan bangga ketika menuturkan istilah yang dibentuk, walaupun ada yang secara sinis menganggap istilah dalam bahasa Melayu selalu kedengaran kelakar dan tidak dapat diterima akal (Berita Harian, 26 Mei 2016).

Gandaan separa yang telah dijelaskan adalah sebahagian daripada kreativiti penutur bahasa Melayu membentuk istilah. Melalui pengalaman seharian manusia membentuk istilah yang sesuai dan kena pada bidangnya. Hal ini adalah gambaran kebijaksanaan masyarakat Melayu dalam membina tamadun ilmu. Hakikatnya, dengan menggunakan alat bahasa tertentu yang sudah ada dalam sistem bahasa Melayu, dapat dibentuk kata baharu yang diperlukan untuk menyatakan makna baharu. Dalam konteks masyarakat yang lebih moden, penciptaan istilah berkonsepkan sosioterminologi berjaya menghasilkan istilah yang mesra pengguna serta sesuai dengan konsep istilah yang hendak dibawa.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. (1986). *Alam dan pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (2014). *Muafakat Bahasa: Sejarah MBIM/MABBIM sebagai Pembina Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar M.Simin. (1993). *Sintaksis Wacana 'yang' dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Che Wan Jasimah Wan Mohamed Radzi. (2000). *Konsep Kesihatan Melalui Pemakanan: Pendekatan Islam dan Sains*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors Sdn. Bhd.
- Hassan Ahmad. (2003). *Metafora Melayu: Bagaimana Pemikir Melayu Mencipta Makna dan Membentuk Epistemologinya. Siri Monograf Akademi Kajian Ketamadunan*. Bangi: Akademi Kajian Ketamadunan.
- Ibrahim Ahmad. (2001). Penerapan Kata Ganda dalam Kamus-kamus Melayu. *Jurnal Bahasa*. 1(5), 158-192.
- ISO/TR 22134. (2007). Practical Guidelines for Socioterminology. Online 13 Oktober 2015, dari <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:tr:22134:ed-1:v1:en>
- Istilah bahasa Melayu: <http://prpm.dbp.gov.my>

- Istilah baharu DBP dipersenda: Berita Harian. Online 26 Mei 2016, dari <http://www.bharian.com.my/node/157835>
- Kamus Dewan Edisi Keempat: <http://prpm.dbp.gov.my>
- Nik Safiah Karim et. all. (2004). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2005). Gandingan Kata Bilangan dan Penggandaan Bahasa Melayu: Sama Tak Serupa. *Jurnal Bahasa*. 5(3), 30-52.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2006). Budaya Penyelidikan dan Penerbitan Bertamadun: Satu Sinergi. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 6(2), 49-64.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2014). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Penerbit UKM: Bangi.
- Putri Roslina Abdul Wahid. (2012). *Menelusuri Peristilahan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit UM.
- R. Wilk. (2010). 'Consumption Embedded in Culture and Language: Implications For Finding Sustainability'. *Journal of Sustainability: Science, Practice and Policy*. 6(2).
- Suriati Zakaria & Nor Hashimah Jalaluddin. (2016). Konsep Ruang dalam Anggun Cik Tunggal: Analisis Semantik Inkuisitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 16(3), 187-204.
- Syarifah Raihan Syed Jaafar & Zaharani Ahmad. (2009). *Penggandaan Separa Bahasa Melayu: Analisis Teori Optimaliti. Kepelbagaian Dimensi Linguistik*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Tajul Aripin Kassin. (2005). Penggandaan Separa dalam Dialek Perak: Suatu Analisis Autosegmental. *Jurnal Bahasa*. 5(3), 162-188.
- Temerman, Rita. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description the Sociocognitive Approach*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Co.
- Zaharani Ahmad. (2000). Penggandaan Separa Bahasa Melayu: Suatu Analisis Autosegmental. *Jurnal Dewan Bahasa*. 44(7), 722-736
- Zaharani Ahmad. (2001). Isu Morfologi Bahasa Melayu: Kata Dasar yang Tidak Boleh Digandaseparakan. *Jurnal Bahasa*. 1(1), 1-18.
- Zaharani Ahmad. (2006). Isu Morfologi Bahasa Melayu: Kata Dasar Yang Tidak Boleh Digandaseparakan. *Jurnal Linguistik*. 7, 65- 80.
- Zaharani Ahmad. (2007). *Pembentukan Kata Ganda Separa Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: DBP.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah & Ahmad Fuad Mat Hassan. (2011). Bahasa dan Pemikiran dalam Peribahasa Melayu. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 11(3), 31-35.

PENULIS

Junaini Kasdan (Ph.D) ialah Felo Penyelidik di Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia. Sebelum bergiat dalam bidang akademik, beliau bertugas sebagai Pegawai Perancang Bahasa, DBP di Bahagian Peristilahan dan Leksikologi. Tumpuan penyelidikan beliau ialah Bahasa dan Linguistik Melayu, Terminologi dan Leksikologi. Tulisan ini adalah hasil penyelidikan dari geran penyelidikan **FRGS/2/2013/SSI01/UniMAP/02/1(9003-003908)**.

Harshita Aini Haroon (PhD) ialah Profesor di Pusat Bahasa Antarabangsa, Universiti Malaysia Perlis. Tumpuan penyelidikan beliau ialah pembelajaran bahasa dan linguistik Bahasa Inggeris, selain menyelia dalam bidang yang sama di UniMAP. Beliau juga giat menjalankan kajian berkaitan pendidikan tinggi.

Nor Suhaila Che Pa ialah Pensyarah Bahasa Melayu di Pusat Bahasa Antarabangsa, Universiti Malaysia Perlis. Tumpuan penyelidikan ialah Penterjemahan dan Peristilahan.

Zuhaira Idrus ialah Guru Bahasa Kanan di Pusat Bahasa Antarabangsa, Universiti Malaysia Perlis. Tumpuan penyelidikan beliau ialah Pengajaran bahasa Melayu sebagai bahasa asing dan, penterjemahan istilah teknikal.